

以赛亚书第五十章译文对照

【赛五十 1】

〔**和合本**〕「耶和华如此说：“我休你们的母亲，休书在哪里呢？我将你们卖给我那一个债主呢？你们被卖，是因你们的罪孽；你们的母亲被休，是因你们的过犯。」

〔**吕振中译**〕「永恒主这么说：『你们母亲的离婚、我用来送她走的证件、在哪里呢？或是说：哪一个是我的债主，我把你们卖给他呢？看哪，你们被卖、是因你们的罪孽；你们的母亲被送走、是因你们的过犯。』」

〔**新译本**〕「耶和华这样说：“我离弃了你们的母亲，休书在哪里呢？或者我的债主中，哪一个是我把你们卖了给他的呢？看哪！你们被卖是因你们的罪孽；你们的母亲被离弃是因你们的过犯。」

〔**现代译本**〕「上主这样说：你以为我赶走我的子民，像丈夫抛弃他的妻子吗？那么，休书在哪里呢？你以为我出卖你，使你流亡吗？究竟我把你卖给谁呢？不！你被掳是因为你的罪；你被抛弃是因为你的恶行。」

〔**当代译本**〕「神问：“我把你们卖给我哪一个债主呢？我给你们母亲的休书在那里呢？倒不如说卖你们的是你们自己的罪孽，你们母亲被休弃是为了你们的过犯的缘故吧。」

〔**文理本**〕「耶和华曰、我出尔母、离书安在、我鬻尔身、债主为谁、尔之见鬻、以尔罪故、尔母见出、以尔愆故、」

〔**思高译本**〕「上主这样说：「我离弃你们母亲的离婚书在那里呢？或者我把你们卖给了我的一位债主呢？看！因了你们的恶行，你们纔被出卖，因了你们的过犯，你们的母亲纔被离弃。」

〔**牧灵译本**〕「雅威这样说：“你有我休你母亲的证书吗？它在哪里？或者我曾把你卖给了哪一个债主？你被出卖，是因为你的罪恶；我休你母亲，是因为你的过犯。」

【赛五十 2】

〔**和合本**〕「我来的时候，为何无人等候呢？我呼唤的时候，为何无人答应呢？我的膀臂岂是缩短、不能救赎吗？我岂无拯救之力吗？看哪，我一斥责，海就干了，我使江河变为旷野，其中的鱼因无水腥臭，干渴而死。」

〔**吕振中译**〕「我来的时候、为甚么没有人等候呢？我呼唤时、为甚么没有人回答呢？难道我手臂太短、不能救赎么？或是说：我没有援救之力么？看哪，我以叱责使海干涸；我使江河变为旷野；其中的鱼因无水而发臭，干渴而死。」

〔**新译本**〕「为甚么我来的时候，没有人在呢？为甚么我呼唤的时候，没有人答应呢？难道我的手太软弱不能救赎吗？或是我没有能力拯救吗？看哪！我以斥责使海干涸，我使江河变成旷野，江河的鱼因无水发臭，因干渴而死。」

〔**现代译本**〕「我来救你，你为甚么不伸出手来？我呼召你，你为甚么不答应？你以为我软弱不能救你吗？我发令，海就干涸；我使河流变成沙漠，使鱼类因无水而死。」

〔**当代译本**〕「为甚么我来的时候一个人也不在？为甚么我呼唤的时候没有人回答呢？难道是我的膀臂太短不能救赎你们？难道是我没有能力拯救你们吗？你们看啊，我斥责一声，海就枯干了；我使江河变为荒野，鱼类因为没有水而发出腥臭，干渴至死。」

〔**文理本**〕「我来无人在焉、我召无人应焉、何耶、我臂岂短、不能行赎乎、我岂无力、不能施救乎、我叱咤、则沧海涸竭、江河变为沙漠、鳞族失水、死而腥臭、」

〔**思高译本**〕「为什么我来到的时候，没有人在呢？为什么我招呼的时候，无人答应？难道我的手短小而不能施救？或者我再无救助之力？看！我一怒喝，海便涸竭，江河便成为旷野，其中的鱼类因无水而萎缩渴死。」

〔**牧灵译本**〕「为什么我来的时候，一个人也没有？为什么我呼喊的时候，一声响应也没有？难道我手臂太短而不能拯救？难道我没有解救的能力？看，在我的威吓之下，海水干涸，河流变成沙漠，鱼因缺水而死亡。」

【赛五十3】

〔**和合本**〕「我使诸天以黑暗为衣服，以麻布为遮盖。」

〔**吕振中译**〕「我使诸天穿上黑暗为服装，我以麻布做它的遮盖物。』」

〔**新译本**〕「我使诸天以黑暗为衣服，以麻布作它们的遮盖。」

〔**现代译本**〕「我能使天变黑，像在为死亡的人哀哭。」

〔**当代译本**〕「我使黑暗遮蔽天日，我用麻布作幔子掩盖天空。」

〔**文理本**〕「我衣穹苍以晦冥、蔽之以麻布、」

〔**思高译本**〕「我可使黑暗笼罩诸天，使麻衣掩蔽天际。」

〔**牧灵译本**〕「我以黑暗做诸天的衣服，用麻衣做它们的遮盖。」雅威使我耳聪目明」

【赛五十4】

〔**和合本**〕「主耶和华赐我受教者的舌头，使我知道怎样用言语扶助疲乏的人。主每早晨提醒，提醒我的耳朵，使我能听，像受教者一样。」

〔**吕振中译**〕「主永恒主赐给我受教之舌头，使我知道怎样用话语去扶助疲乏的人。主每天早晨唤醒我，他每天早晨唤醒我的耳朵，使我晓得听、像受教者一样。」

〔**新译本**〕「主耶和华赐给了我一个受教者的舌头，使我知道怎样用言语扶助疲乏的人；主每天清晨唤醒我，他每天清晨唤醒我的耳朵，使我能像受教者一样静听。」

〔**现代译本**〕「至高的上主教我该说的话，使我能安慰忧伤的人。每天清晨，他唤醒我，使我渴望听他的教导。」

〔**当代译本**〕「主神赐我敏捷伶俐的口舌，使我晓得怎样用言语去帮助疲乏的人。每天早晨，主呼唤我，叫我像受教者那样静听祂的说话。」

〔文理本〕「耶和華之仆曰主耶和華賜我以受教者之舌、能以言輔委靡之人、彼旦旦启迪我耳、使听其教、如弟子然、」

〔思高译本〕「吾主上主赐给了我一个受教的口舌，叫我会用言语援助疲倦的人。他每天清晨唤醒我，唤醒我的耳朵，叫我如同学子一样静听。」

〔牧灵译本〕「雅威天主教导我，使我像他的门徒那样说话，使我明白怎样扶助困乏的人。每天早晨，他唤醒我，使我能如门徒一样聆听。」

【赛五十5】

〔和合本〕「主耶和華开通我的耳朵，我并没有违背，也没有退后。」

〔吕振中译〕「主永恒主开启我的耳朵，我并没有违背，也没有退后。」

〔新译本〕「主耶和華开启了我的耳朵，我并没有违抗，也没有后退。」

〔现代译本〕「至高的上主使我领悟；我不反叛、不违背。」

〔当代译本〕「神大开我的耳朵；我没有违背祂的训诲，也没有退缩。」

〔文理本〕「主耶和華启迪我耳、我未违逆、亦未退避、」

〔思高译本〕「吾主上主开启了我的耳朵，我并没有违抗，也没有退避。」

〔牧灵译本〕「天主雅威开启我的耳。我没有反抗，也没有退缩。」

【赛五十6】

〔和合本〕「人打我的背，我任他打；人拔我腮颊的胡须，我由他拔；人辱我吐我，我并不掩面。」

〔吕振中译〕「我将我的背脊给击打的人击打，将我的腮颊给拔胡须的人扯拔，我并没有掩面以躲避羞辱，而免被吐唾沫。」

〔新译本〕「我把我的背给打我的人打，把我的腮颊给拔我胡须的人拔；我并没有掩面躲避人的羞辱和人的唾液。」

〔现代译本〕「我任凭人鞭打我的背，拔我的胡须，吐唾沫在我脸上；我忍受人的侮辱。」

〔当代译本〕「人家打我的背，我由他打；别人拔我的胡子，我由他拔；人侮辱我，吐唾沫在我脸上，我也不掩面。」

〔文理本〕「人杖我背、我任其杖、人拔我须、我听其拔、人辱我唾我、我不掩面、」

〔思高译本〕「我将我的背转给打击我的人，把我的腮转给扯我胡须的人；对于侮辱和唾污，我没有遮掩我的面。」

〔牧灵译本〕「我任凭人鞭打我的背。拔我的胡须。我并没有遮掩我的脸而躲避唾污和羞辱。」

【赛五十7】

〔和合本〕「主耶和華必帮助我，所以我不抱愧。我硬着脸面好像坚石，我也知道我必不至蒙羞。」

〔吕振中译〕「主永恒主帮助着我，故此我不狼狈周章；故此我板着脸好像硬石头，我知道我必不至于失望；」

〔**新译本**〕「但主耶和華必幫助我，所以我必不羞愧，因此我板着脸好像堅硬的燧石，我也知道我必不會蒙羞。」

〔**现代译本**〕「他們的侮辱不能傷害我，因為至高的上主幫助我。我勇敢地忍受一切。知道我不至於蒙羞。」

〔**当代译本**〕「有主神幫助我，我並不覺得羞愧。我堅決不屈，因為我知道我必不會蒙受羞辱。」

〔**文理本**〕「主耶和華助我、故我不致羞赧、我堅厥顏、有如堅石、自知不至愧怍也、」

〔**思高译本**〕「因為吾主上主協助我，因此我不以為羞耻；所以我板着脸，像一塊燧石，因我知道我不會受耻辱。」

〔**牧灵译本**〕「我絕不絕望，因為天主雅威前來助我。我臉面堅毅如石，我知道自己決不會蒙羞。」

【賽五十八】

〔**和合本**〕「稱我為義的與我相近，誰與我爭論，可以與我一同站立；誰與我作對，可以就近我來。」

〔**吕振中译**〕「証顯我理直的和與我相近；誰跟我爭訟？我們可以一同站起來。誰是我的對頭？儘可走近我來。」

〔**新译本**〕「那稱我為義的，與我相近；誰與我爭訟呢？讓我們一同站起來吧！誰是指控我的？讓他就近我來。」

〔**现代译本**〕「因為神在我身邊，替我伸冤，誰敢來控告我？我們一齊上法庭好啦！你儘管控告我好啦！」

〔**当代译本**〕「為我申辯的來了，還有誰能跟我爭辯呢？讓我們一起來理論一下吧，誰要控訴我的就請到我這裡來吧！」

〔**文理本**〕「義我者近矣、誰與我爭、其偕我立、誰為我敵、其詣我前、」

〔**思高译本**〕「那給我伸冤者已來近了。誰要和我爭辯，讓我們一齊站起來罷！誰是我的對頭，叫他到我這裡來罷！」

〔**牧灵译本**〕「為我作裁判的人快來了。誰要控告我？讓我們當面對質。誰要控訴我？站到近前來。」

【賽五十九】

〔**和合本**〕「主耶和華要幫助我，誰能定我有罪呢？他們都像衣服漸漸舊了，為蛀蟲所咬。」

〔**吕振中译**〕「看哪，主永恒主幫助着我；誰能定我有罪呢？看哪，他們都像衣服、漸漸破舊，蛀蟲把它咬啦。」

〔**新译本**〕「看哪！主耶和華幫助我，誰能定我有罪呢？看哪！他們都要像衣服漸漸破舊，蛀蟲必把他們吃光。」

〔**现代译本**〕「至高的上主要親自為我辯護；誰能證明我有罪呢？控告我的人都要消逝，像破舊了的衣服被蟲吃掉。」

〔**当代译本**〕「看哪！有主神幫助我，還有誰能定我為有罪呢？啊，他們都像被蠹蟲蛀蝕的破舊衣服。信靠神」

〔文理本〕「主耶和華助我、孰罪我乎、彼眾將敝如衣、蠹必食之、」

〔思高譯本〕「請看！有吾主上主扶助我，誰還能定我的罪呢？看！他們都像衣服一樣要破舊，為蠹蟲所侵蝕。」

〔牧靈譯本〕「如果天主雅威是我的援助，有誰能判我的罪？他們將像衣服一樣變得破舊，被蛀蟲吞噬。」

【賽五十 10】

〔和合本〕「你們中間誰是敬畏耶和華、聽從他僕人之話的，這人行在暗中，沒有亮光，當倚靠耶和華的名，仗賴自己的神。」

〔呂振中譯〕「你們中間誰是敬畏永恒主、聽從他僕人之話（**同詞：聲音**）的？誰是在黑暗中行，沒有亮光的、讓他倚靠永恒主的名，倚賴他自己的神吧。」

〔新譯本〕「你們中間誰是敬畏耶和華，聽從他僕人的聲音的？誰是行在黑暗中，沒有亮光的呢？他該倚靠耶和華的名，依賴他的神。」

〔現代譯本〕「凡是尊重上主、聽從他僕人教訓的人，縱使走在黑暗中，仍將信靠上主，倚賴神。」

〔當代譯本〕「你們中間有誰是敬畏神，又聽從祂僕人的話，却行在黑暗之中得不到亮光的呢？你們應該仰賴主的名，信靠神。」

〔文理本〕「爾中誰畏耶和華、而聽其僕之聲乎、行于幽暗、不得光明者、宜恃耶和華名、賴其神、」

〔思高譯本〕「你們中凡敬畏上主的，應聽他僕人的聲音！凡于黑暗中行走而不可見光明的，該依靠上主的名字，並仰仗自己的天主。」

〔牧靈譯本〕「你們當中凡敬畏雅威的，讓他好好聆聽他僕人的聲音吧。凡走在黑暗里，沒有光亮指引他的人，讓他信靠雅威的名，讓他信賴他的天主。」

【賽五十 11】

〔和合本〕「凡你們点火，用火把围绕自己的，可以行在你们的火焰里，并你们所点的火把中。这是我手所定的，你们必躺在悲惨之中。」

〔呂振中譯〕「看哪，你們點火的、燒着了火把（**傳統：用火把围绕自己**）的、在你們的火焰里行吧！在你們所燃燒的火把中走吧！你們必長臥在慘痛中。這是你們從我手里所要得的：」

〔新譯本〕「看哪！你們點火的，用火把围绕自己的，都行在你們火焰的光里，都走在你們所燃點的火把中吧！這是你們從我手里所要得的：你們必躺臥在痛苦之中。」

〔現代譯本〕「凡是謀害別人的，要被自己的陰謀所害。上主這樣規定；這種人一定遭殃！」

〔當代譯本〕「然而，那些自己生火、用火把环绕自己、靠著自己所點燃的火光行走的人，他們必落在悲慘的境況中。這是我所命定的。」

〔文理本〕「凡爾燃火、自環以火炬者、其行于爾之火焰、與所燃之火炬中、爾必慘然而卧、我手使然也、」

〔思高譯本〕「看哪！凡你們點了火，燃了火把的，必要在你們所點的火焰里，在你們所燃的火把中

行走! 这是我的手所加于你们的，你们必倒卧在痛苦之中。」

(牧灵译本)「你们所有点起火焰，燃着火把的人，都要走在自己点燃的火焰里和火花中。这是我手加在你们身上的，你们必倒卧在痛苦里。」